

バック・トゥ・ザ・フューチャー

Time	Subtitle	Translation
1:30	[Radio Clicks On] October is inventory time.	10月はトヨタ販売店のー
1:32	So right now, Statler Toyota is making the best deals of the year...	10月はトヨタ販売店のー 決算期バーゲンです
1:35	on all 1985 model Toyotas.	85年型トヨタが勢ぞろい
1:38	You won't find a better car... [Alarm Bell Dings] at a better price with better service anywhere in Hill Valley.	お値段もアフターサービスも 文句なし
1:49	[TV Newscaster] The Senate is expected to vote on this today.	...上院の決議待ちです
1:52	In other news, officials at the Pacific Nuclear research facility...	次は原子力研究所で紛失した プルトニウム事件
1:56	have denied the rumor that a case of missing plutonium...	次は原子力研究所で紛失した プルトニウム事件 2週間前に倉庫からケースが 1個盗み出され
1:59	was in fact stolen from their vault two weeks ago.	2週間前に倉庫からケースが 1個盗み出され
2:02	A Libyan terrorist group had claimed responsibility for the alleged theft.	リビアの過激派が 犯行を認めましたが
2:05	[Alarm Ringing] However, officials now attribute the discrepancy...	リビアの過激派が 犯行を認めましたが 研究所は 書類上の過失だったとー
2:09	to a simple clerical error.	主張しています
2:11	The F.B.I., which is investigating the matter, had no comment.	F B I は目下ノー・コメント...
2:57	Hey, Doc?	ドク
3:03	Hello. Anybody home?	どこなの？
3:05	Einstein, come here, boy. [Whistles]	アインシュタイン
3:08	What's goin' on? Oh, God.	ひどいな
4:40	Rock 'n' roll. [Alarm Bell Ringing]	まいった
4:50	Yo. [Man] Marty, is that you?	マーティ？
4:52	Hey, Doc. Where are you?	ドク どこ？
4:54	I've found you. Can you meet me at Twin Pines Mall tonight at 1:15?	今夜 1 時15分にアーケードで
4:57	I made a major breakthrough, and I'll need your assistance. Wait a minute.	すごい実験をする 夜中の 1 時15分？ 1週間も雲隠れして

5:00	1:15 in the morning? Yeah. Doc, what's goin' on? Where you been all week? Workin'.	夜中の1時15分? 1週間も雲隠れして
5:05	Where's Einstein? Is he with you? Yeah, he's right here.	アインシュタインは? ここだ
5:09	You know, Doc, you left your equipment on all week.	1週間 機械をつけっ放しだ
5:11	My equipment? That reminds me, Marty.	機械? アンプを使うなよ オーバーロードするかも
5:14	You better not hook up to the amplifier. There's a slight possibility of overload.	アンプを使うなよ オーバーロードするかも
5:18	Yeah. I'll keep that in mind.	よく覚えておくよ
5:21	Good. I'll see you tonight. Don't forget now. 1:15 a.m., Twin Pines Mall. Right.	では今夜会おう 1時15分 アーケードだぞ
5:33	Are those my clocks I hear? Yeah.	私の時計か?
5:35	Uh, it's 8:00.	8時だ
5:38	Perfect! My experiment worked! They're all exactly 25 minutes slow!	やったぞ! 計算どおり みな25分遅れだ
5:44	Wait a minute. Wait a minute, Doc.	何だって?
5:46	Are you telling me that it's 8:25?	いまは8時25分かい?
5:50	Damn! I'm late for school.	大変だ 遅刻だ
6:46	♪ That's the power of love ♪	“ヒル・バレー高校”
6:53	Yo, Jennifer. Marty, don't go this way. Strickland's looking for you.	ジェニファー 先生に見つかるわ 4日間連続遅刻よ
6:56	If you get caught, it'll be four tardies in a row.	先生に見つかるわ 4日間 連続遅刻よ
7:00	All right, come on. I think we're safe.	こっちは安全よ
7:03	This time it wasn't my fault. The doc set all his clocks 25 minutes slow.	ドクのせいだよ 時計が25分遅れてた
7:07	Doc? Am I to understand you're still hanging around with Dr. Emmett Brown, McFly?	ドク? 君はまだ ブラウン博士の手伝いを?
7:12	Tsk, tsk, tsk, tsk, tsk. Tardy slip for you, Miss Parker.	遅刻のチケットだ
7:16	And one for you, McFly. I believe that makes four in a row.	君もだ 4日間連続だぞ
7:20	Let me give you a nickel's worth of free advice, young man.	ひとつ 忠告しておこう
7:23	This so-called Dr. Brown is dangerous. He's a real nutcase.	ブラウン博士は危険人物だ
7:26	Hang around with him, you're gonna end up in big trouble.	るくなことにならんぞ

7:31	You got a real attitude problem, McFly. You're a slacker.	態度が悪いぞ たるんどる
7:34	You remind me of your father when he went here. He was a slacker too.	君のおやじさんも同じだった
7:39	Can I go now, Mr. Strickland?	行ってもいいですか
7:41	I notice your band is on the roster... for the dance auditions after school today.	今日はバンドの オーディションだな
7:45	Why even bother, McFly? You don't have a chance. You're too much like your old man.	あのおやじの息子が 選ばれるはずがない
7:49	No McFly ever amounted to anything in the history of Hill Valley.	マクフライ家の人間は 代々落ちこぼれだ
7:55	Yeah, well, history is gonna change.	僕が変えてみせます
8:00	Next, please.	よし 次
8:12	We're the, uh— We're the Pinheads.	“ピンヘッド”です
8:43	I'm afraid you're just too darn loud.	音が大きすぎる
8:51	Next group, please.	次だ
8:54	[Man Over Loudspeaker] Reelect Mayor Goldie Wilson.	市長には— ゴールディ・ウィルソンの再選を
8:58	Progress is his middle name.	ゴールディ・ウィルソンの再選を
9:00	[Marty] Too loud. I can't believe it. We'll never get a chance to play in front of anybody.	これじゃ 人前での演奏は 永久にムリだ
9:05	Marty, one rejection isn't the end of the world.	落ち込むのは早いわ
9:07	I just don't think I'm cut out for music.	才能がないんだよ
9:10	But you're good, Marty. You're really good, and this audition tape of yours is great.	あるわよ テープをレコード会社に
9:14	You've gotta send it in to the record company.	ドクがいつも言ってるわ
9:16	It's like Doc's always saying. I know. If you put your mind to it, you can accomplish anything.	知ってるよ “なせば成る”
9:21	That's good advice, Marty.	そのとおりよ
9:23	Okay, Jennifer. What if I send in the tape and they don't like it? What if they say I'm no good?	テープを送って 才能がないと言われたら？
9:29	What if they say, "Get outta here. You got no future"?	“君はものにならん”
9:31	I don't think I can take that kind of rejection.	そう言われたら？ 考えると怖い
9:35	Jesus. I'm starting to sound like my old	おやじに似てきた

	man.	
9:37	He's not that bad. Save the clock tower. At least he's letting you borrow the car tomorrow night.	お父さまはいい人よ 明日も私たちに車を
9:42	Check out that 4x4. [Marty] That is hot. [Attendant] Okay, back her up.	4WDだぜ イカす車だ
9:48	Someday, Jennifer. Someday.	いつかやってみせるぞ
9:51	Wouldn't it be great to take that truck up to the lake?	明日の夜は君と山の湖水へ
9:56	Throw a couple of sleeping bags in the back.	スリーピング・バックを持って
10:01	Lie out underneath the stars.	きらめく星空
10:03	Stop it. What?	待って
10:06	Does your mom know? About tomorrow night?	お母さまはご存じなの？
10:08	Nah, get outta town. My mom thinks I'm goin' campin' with the guys.	男友達と出かけると思ってる
10:12	My mother would freak out if she knew I was goin' up there with you. I'd get the standard lecture...	君と出かけるなんて言えば たちまち説教だ
10:17	about how she never did that stuff when she was a kid. I mean, look, I think the woman was born a nun.	“ママはそんなこと 考えたこともなかったわ”
10:23	She's just trying to keep you respectable.	まともに育てたいのよ
10:26	Well, she's not doin' a very good job.	失敗のようだな
10:28	Terrible. Save the clock tower.	そうね 時計台を守る運動に ご協力を
10:31	Save the clock tower.	時計台を守る運動に ご協力を
10:33	Mayor Wilson is sponsoring an initiative to replace that clock.	ウィルソン市長は 取り壊しを主張
10:37	Thirty years ago, lightning struck that clock tower, and the clock hasn't run since.	30年前 雷が落ちて 時計はストップ
10:42	We at the Hill Valley Preservation Society... think it should be preserved exactly the way it is,	我々 歴史保存教会は あの時計台の保存を—
10:47	as part of our history and heritage.	主張しています
10:49	There's a quarter. Thank you.	カンパするよ
10:50	Don't forget to take a flyer. Right.	チラシを
10:56	Where were we? Right about here.	つづきを ここからよ
10:59	[Car Horn Honking] Jennifer!	ジェニファー
11:03	[Sighing] It's my dad. I've gotta go.	パパだわ 行くわ
11:05	I'll call you tonight. I'll be at my	電話するよ 今夜はおばあちゃんの家よ

	grandma's.	
11:09	Here, let me give you the number.	今夜はおばあちゃんの家よ
12:09	Perfect. Just perfect.	ひどい あんまりだよ
12:18	I can't believe you'd loan me your car... without tellin' me it had a blind spot. Blind spot-	おれに欠陥車を貸すとは どういうことだ
12:23	I could've been killed.	殺す気か
12:24	Now, Biff, I never noticed...	あの車が欠陥車だなんて...
12:27	that the car had any blind spot before when I would drive it.	欠陥があれば もちろん教えたよ
12:31	Hi, Son.	お帰り
12:33	[Biff] Are you blind, McFly? It's there. How else do you explain that wreck out there?	欠陥があったから ぶつかった
12:37	Now, Biff, can I- can I assume ...	ビフ それでー 修理の費用は君の保険 で?
12:40	that your, uh, insurance is gonna pay for the damage?	修理の費用は君の保険で?
12:43	My insurance? It's your car.	君の車だろ? 君の保険で直せ
12:46	Your insurance should pay for it. I wanna know who's gonna pay for this.	君の車だろ? 君の保険で直せ 衝突して ビールがこぼれた 服の洗濯代は?
12:49	I spilled beer when I was smashed into. Who's gonna pay my cleaning bill?	衝突してビールがこぼれた 服の洗濯代 は?
12:52	[Mr. McFly] Uh- [Biff] And where's my reports?	報告書は?
12:55	I haven't finished those up yet, but I figured since they weren't due till-	まだ書き上げてない 提出日はまだ...
12:59	Hello? Hello? Anybody home? Huh?	ハロー 誰かいるか?
13:03	Think, McFly. Think!	しっかりしろよ
13:05	I gotta have time to get 'em retyped.	タイプが必要だろ?
13:07	Do you realize what would happen if I hand in my reports in your handwriting?	手書きで出したら 代筆がバレる
13:11	I'll get fired. You wouldn't want that to happen, would ya?	バレたらおれは たちまちクビだぞ
13:16	Would ya? Of course not, Biff.	そうだろ? よく分かってるよ ビフ
13:18	I wouldn't want that to happen.	よく分かってるよ ビフ
13:21	Now, look. I'll finish those reports tonight,	明日の朝までに仕上げるよ
13:23	and I'll run 'em on over first thing tomorrow.	明日の朝までに仕上げるよ 朝一番で届け る
13:26	Not too early. I sleep in Saturday.	起きる前は困るぜ

13:29	McFly, your shoe's untied.	下を見る
13:31	[Laughing] Don't be so gullible, McFly. Got the place fixed up nice.	トロいやつだ だが いい家に住んでる
13:37	I have your car towed all the way to your house, and all you got for me is light beer?	車を返しに来て ビールしかないのか
13:49	What are you lookin' at, butthead?	文句あっか?
13:53	Say hi to your mom for me.	お袋によろしくな
13:58	I know what you're gonna say, Son. And you're right.	何も言うな お前の気持ちは よく分かってる
14:02	You're right.	お前の気持ちは よく分かってる
14:04	But, uh, Biff just happens to be my supervisor,	だがー ビフは会社では上司だしー
14:08	and I'm afraid I'm just not very good at confrontations.	ビフは会社では上司だしー パパはケンカが苦手だ
14:14	But the car, Dad.	車を見てよ
14:17	I mean, he wrecked it. He totaled it.	あいつがやったんだぜ
14:21	I needed that car tomorrow night, Dad. Do you have any idea how important this was to me? Do you have any clue?	明日の晩の大事な予定が これでペアになった
14:27	I know, and all I can say is I'm-	よく分かってるよ
14:30	I'm sorry.	すまん
14:31	Believe me, Marty, you're better off...	オーディションに落ちたのは 幸いなんだよ
14:34	without having to worry about all the aggravation...	オーディションに落ちたのは 幸いなんだよ パーティーでの演奏なんて 頭が痛いぞ
14:37	and headaches of playing at that dance.	パーティーでの演奏なんて 頭が痛いぞ
14:40	[Young Man] He's absolutely right. The last thing you need is headaches.	そうとも ますます お前の頭が心配だ
14:52	Kids, we're gonna have to eat this cake by ourselves.	ケーキはムダだったわ
14:56	Your Uncle Joey didn't make parole again.	ジョーイおじさんの保釈は 却下
15:01	It would be nice if you all dropped him a line.	たまにはおじさんに手紙を
15:05	- [Marty] Uncle Jailbird Joey? - He's your brother, Mom.	刑務所に? ママの弟だ
15:09	Yeah. It's a major embarrassment, having an uncle in prison.	おじが服役中 恥ずかしいわ
15:13	We all make mistakes in life, children.	人には間違いが...

15:15	Goddamn it. I'm late. David, watch your mouth!	くそ 遅刻だ デビッド 言葉に気をつけてキスを
15:18	You come here and kiss your mother before you go.	デビッド 言葉に気をつけて キスを
15:21	Come on, Mom. Make it fast. I'll miss my bus.	急がないと遅刻するよ
15:24	See you later, Pop. Whoo! Time to change that oil.	行ってくるよ 養毛剤を変えたら？
15:32	Hey, Marty. I'm not your answering service.	マーティ あんたが車を見て 泣いてる間に—
15:35	While you were outside pouting over the car,	あんたが車を見て 泣いてる間に—
15:38	Jennifer Parker called you twice.	ジェニファーから電話が
15:40	I don't like her. Any girl who calls up a boy is just asking for trouble.	感心しないわ 女が男に電話するなんて
15:45	Oh, Mother, there's nothing wrong with calling a boy.	ママは古いんだから
15:48	I think it's terrible. Girls chasing boys!	でも女が男を 追いかけるなんて
15:52	When I was your age, I never chased a boy or called a boy...	ママが高校生だったころは—
15:55	or sat in a parked car with a boy.	男を追いかけるなんて
15:58	Then how am I ever <u>supposed</u> to meet anybody?	じゃ どうやってきっかけを？
16:02	Well, it'll just happen. Like the way I met your father.	自然に訪れるのよ パパとのきっかけも...
16:07	That was so stupid. Grandpa hit him with the car.	おじいさんが車ではねた
16:10	It was meant to be.	運命なのよ
16:12	[Sighing] Anyway, if Grandpa hadn't hit him, then none of you would have been born.	お前たちが生まれたのも あの事故のおかげよ
16:20	I still don't understand what Dad was doin' in the middle of the street.	パパは道路のまん中で何を？
16:24	What was it, George? Bird-watching?	バード・ウォッチングを？
16:26	What, Lorraine? What?	何の話だ ロレイン
16:29	Anyway, your Grandpa hit him with the car... and brought him into the house.	おじいさんが車ではねて 家に運び込んだ
16:35	He seemed so helpless.	ぐったりしてて...
16:39	Like a little lost puppy, and my heart just went out to him.	一目で心をひかれたわ
16:42	Yeah, Mom, we know. You've told us this story a million times. You felt sorry for him.	その話は百万回 聞いたわ それが縁で パパと “海のサカナ・パーティー”へ

16:47	So you decided to go with him to the "Fish Under the Sea" dance.	それが縁で パパと “海のサカナ・パーティー”へ
16:50	No. It was the "Enchantment Under the Sea" dance.	“サカナ・パーティー” じゃないわ
16:54	Our first date. I'll never forget it.	“魅惑の深海パーティー”よ 忘れないわ
16:58	It was the night of that terrible thunderstorm, remember, George?	雷雨だったわ 覚えてる?
17:03	Your father kissed me for the very first time on that dance floor.	踊りながら パパと初めてのキスを
17:10	It was then that I realized...	私は思った “一生を共にするのは この人だ”と
17:12	that I was gonna spend the rest of my life with him.	“一生を共にするのは この人だ”と
17:45	[Doc] Marty, you didn't fall asleep, did you?	寝てるのか?
17:47	Ah, Doc. Uh, no.	ドク 寝てなんかいないよ
17:50	No, don't be silly.	寝てなんかいないよ
17:52	Listen, this is very important. I forgot my video camera. Can you stop by my place and pick it up on your way to the mall?	ビデオ・カメラを忘れた 私の家に置いてある
17:58	Uh, yeah. I'm on my way.	分かった 持って行くよ
18:25	Einstein! Hey, Einstein, where's the doc, boy? [Whining]	アインシュタイン ドクは?
19:23	Doc!	ドク
19:25	Marty! You made it! Yeah.	マーティ 来たな
19:27	Welcome to my latest experiment. This is the big one. The one I've been waiting for all my life.	見てくれ 一世一代の大発明だ
19:34	All your questions will be answered. Roll tape, and we'll proceed.	何も言わずに見てる その服は?
19:37	Is that a Devo suit? Never mind that now. Never mind that now.	その服は? 何も聞くな 今に分かる
19:40	Not now. I'm ready.	何も聞くな 今に分かる
19:42	Good evening. I'm Dr. Emmett Brown. I'm in the parking lot at Twin Pines Mall.	今晚は 私はエメット・ブラウン博士
19:47	It's Saturday morning, October 26, 1985, 1:18 a.m.	今は1985年10月26日 午前1時18分
19:50	This is temporal experiment number one.	第1回テスト
19:53	Come on, Einie. Hey, boy. Get in there. Attaboy. In you go. Sit down.	さあ アインシュタイン 中へ入れ
19:58	Put your seat belt on. That's it.	シートベルトを
20:09	Please note that Einstein's clock... is in precise synchronization with my control	この時計はコントロールの 時計と一致し

	watch.	てる
20:19	Have a good trip, Einstein. Watch your head.	いい旅を 閉めるぞ
20:28	You got that thing hooked up to the car?	それはリモコンかい？
20:31	Watch this. Yeah. Okay.	行くぞ
20:44	Not me! The car!	車を撮れ！
21:04	If my calculations are correct,	計算どおりに行けばー
21:06	when this baby hits 88 miles per hour, you're gonna see some serious shit.	時速140キロになると ぶったまげる事が起きる
21:47	Watch this! Watch this!	どこへ行く
22:06	Ah! What did I tell you?	どうだ やったぞ！
22:10	Eighty-eight miles per hour!	ぴったり時速140キロだ！
22:15	The temporal displacement occurred exactly 1:20 a.m. and zero seconds!	次元超越の時刻は 正確に午前1時20分0秒
22:23	Ah, Jesus Christ! Jesus Christ, Doc! You disintegrated Einstein!	ひどいよ アインシュタインが消滅した
22:27	<u>Calm</u> down, Marty. I didn't disintegrate anything.	落ち着け 消滅ではない
22:30	The molecular structure of both Einstein and the car are completely intact.	アインシュタインも車も 無事に存在してる
22:35	Then where the hell are they? The appropriate question is, "When the hell are they?"	どこに？ “どの時代に？”と 尋ねてくれ
22:39	You see, Einstein has just become the world's first time traveler!	わが愛犬は世界初の タイム・トラベラーだ
22:44	I sent him into the future!	私は彼を未来へ送ったのだ
22:48	One minute into the future, to be exact.	未来と言っても わずか1分先だ
22:50	At precisely 1:21 a.m. and zero seconds,	未来と言っても わずか1分先だ 1時21分0秒に あの車はここに戻って来る
22:53	we shall catch up with him and the time machine.	1時21分0秒に あの車はここに戻って来る
23:00	Wait a minute. Wait a minute, Doc. Uh—	待ってよ ドク
23:04	Are you telling me that you built a time machine...	デロリアンをー タイム・マシーンに 改造したの？
23:08	out of a DeLorean?	タイム・マシーンに 改造したの？ どうせ作るならカッコいいほうがいい
23:10	If you're gonna build a time machine into a car, why not do it with some style?	どうせ作るなら カッコいいほうがいい

23:14	Besides, the stainless steel construction made the flux dispersal—	デロリアンのボディは 粒子分散を...
23:17	- [Beeping] - Look out!	危ない！
24:05	What? What? Is it hot? It's cold.	熱いのかい？ 氷のようだ
24:07	Damn cold.	氷のようだ
24:11	Ah, ha-ha! Einstein, you little devil!	やあ 無事だったか
24:16	Einstein's clock is exactly one minute behind mine and still ticking!	見る きっちり1分遅れてるぞ
24:23	He's all right. [Doc] He's fine.	無事だ 彼は今の旅を意識していない
24:25	He's completely unaware that anything happened.	彼は今の旅を意識していない
24:28	As far as he's concerned, the trip was instantaneous.	時間は過ぎていないのだ
24:30	That's why his watch is exactly one minute behind mine.	だから時計は1分遅れ
24:33	He skipped over that minute to instantly arrive at this moment in time.	1分をとび越え ここに戻った
24:36	Come here. I'll show you how it works. All right.	操作を教えよう
24:41	First, you turn the time circuits on.	時計盤のスイッチを入れる
24:47	This readout tells you where you're going, this one tells you where you are, this one tells you where you were.	目標の時間 現在の時間 出発の時間
24:52	You input your destination time on this keypad.	目標時間は自由だ
24:54	Say you wanna see the signing of the Declaration of Independence.	アメリカ合衆国の独立の日
25:00	Or witness the birth of Christ.	キリストの誕生
25:05	Here's a red-letter date in the history of science.	科学上の歴史的記念日
25:08	November 5, 1955.	1955年11月5日
25:14	Yes, of course. November 5, 1955.	覚えておるぞ 1955年の11月5日だった
25:22	That was the day I invented time travel.	私がタイム・トラベルを 思いついた日だ
25:25	I remember it vividly. I was standing on the edge of my toilet, hanging a clock.	私がタイム・トラベルを 思いついた日だ トイレですべてって転び 頭を洗面台にぶつ けた
25:29	The porcelain was wet. I slipped, hit my head on the sink.	トイレですべてって転び 頭を洗面台にぶつ けた
25:32	When I came to, I had a <u>revelation</u> .	意識が戻った時—
25:34	A vision. A picture in my head. A picture of this.	ヒラメいた これだよ タイム・トラベル を 可能にする物だ

25:37	This is what makes time travel possible.	これだよ タイム・トラベルを可能にする物だ
25:41	The flux capacitor.	“次元転位装置”
25:43	Flux capacitor? It's taken me almost 30 years and my entire family fortune... to realize the vision of that day.	以来 30年の歳月と家財をつぎこんだ
25:50	My God, has it been that long?	長い歳月だった
25:52	Things have certainly changed around here.	この町も変わった
25:56	I remember when this was all farmland as far as the eye could see.	ここは見わたす限りの畑だった
26:02	Old man Peabody owned all of this.	持ち主のピーボディ老人は—
26:05	He had this crazy idea about breeding pine trees.	松の木の栽培に 入れこんでいた
26:13	This is, uh— This is heavy-duty, Doc.	イカすよ ヘビーなデザインだ
26:16	This is great. Does it run on regular unleaded gasoline?	イカすよ ヘビーなデザインだ ガソリンはレギュラーかい？
26:20	Unfortunately, no. It requires something with a little more kick. Plutonium.	ガソリンではムリだ プルトニウムだよ
26:24	Uh, plutonium. Wait a minute. Are you—	プルトニウム？
26:26	Are you tellin' me that this sucker is nuclear?	じゃ これは核燃料で？
26:29	Hey, hey, hey. Keep rolling there.	回しつづける
26:31	No, this sucker's electrical, but I need a nuclear reaction to generate...	車の動力は電気だ 1.21ジゴワットの電流を得るのに核反応を
26:34	the 1.21 gigawatts of electricity I need.	1.21ジゴワットの電流を得るのに核反応を
26:36	You don't just walk into a store and buy plutonium.	プルトニウムは 店で買えないよ
26:40	Did you rip that off?	さては...
26:44	Of course. From a group of Libyan nationalists.	リビアの過激派だよ
26:46	They wanted me to build them a bomb.	パチンコの部品で作った—
26:48	So I took their plutonium and gave them a bomb casing full of used pinball machine parts.	パチンコの部品で作った— インチキ爆弾と交換した
26:53	Come on! Let's get you a radiation suit. Jesus! We must prepare to reload.	放射能服(スーツ)を着るぞ 燃料を交換する
27:25	It's safe now. Everything's lead-lined.	これでもう安全だ
27:30	Don't you lose those tapes now. I need that as a record.	テープを頼むぞ 貴重な記録だ

27:38	Whoop! Almost forgot my luggage.	下着を忘れるとこだ
27:40	Who knows if they've got cotton underwear in the future.	未来に私の好きな 木綿の下着がないと困る
27:43	I'm allergic to all synthetics. The future?	未来に私の好きな 木綿の下着がないと困る 未来? 未来へ?
27:46	That's where you're goin'. That's right.	未来? 未来へ? 25年先の世界が どうなってるか見てくる
27:48	Twenty-five years into the future. I've always dreamed of seeing the future, looking beyond my years,	25年先の世界が どうなってるか見てくる
27:53	seeing the progress of mankind.	人類の進歩
27:55	Why not? I'll also be able to see who wins... the next 25 World Series.	ワールド・シリーズの勝敗
28:02	Uh, look me up when you get there.	僕の未来の姿も
28:06	Indeed I will. Roll 'em.	いいとも 回せ
28:15	I, Dr. Emmett Brown,	私 エメット・ブラウンは—
28:19	am about to embark on an historic journey.	歴史的な旅に出発する
28:24	What am I thinking of? I almost forgot to bring extra plutonium.	帰りのプルトニウムを
28:28	How do I expect to get back? One pellet, one trip. I must be out of my mind. [Barking]	1回の旅に1本 忘れたら大変だ
28:33	- [Barking] - What is it, Einie?	どうした
28:45	Oh, my God. They found me. I don't know how, but they found me.	大変だ やつらが仕返しに来た
28:49	- Run for it, Marty! - Who? Who?	逃げろ!
28:52	Who do you think? The Libyans!	リビア人だよ
28:58	Holy shit!	ヤバい
29:03	- I'll draw their fire! - [Gunfire]	早く逃げろ!
29:13	Doc, wait!	ドク!
29:29	No!	よせ!
29:31	You bastard!	ちく生!
30:41	Come on! Move! Damn it!	逃げ!
31:09	Let's see if you bastards can do 90.	150キロ出してみる
32:03	[Woman] Lord, what is it? What is it, Pa?	あんた 一体何なの?
32:06	Looks like an airplane... without wings.	飛行機のようなだが翼がない
32:10	That ain't no airplane. Look.	飛行機じゃない これだよ

32:52	Uh, excuse me.	すみません
32:58	Sorry about your barn.	おたくのなやを...
33:04	It's already mutated into human form! Shoot it!	見て 人間に変身したよ
33:08	Take that, you mutated son of a bitch!	この変身野郎め
33:24	My pine! Why, you—	くそっ 大切な松を!
33:28	[Pa] You space bastard! You killed my pine!	宇宙人め 松を倒しやがったな!
33:36	Okay, McFly. Get a grip on yourself. It's all a dream.	落ち着くんだ 気を静める これは夢だ 僕はヘビーな 夢を見てるんだ
33:40	Just a very <u>intense</u> dream.	これは夢だ 僕はヘビーな 夢を見てるんだ
34:25	Whoa! Listen, you gotta help me.	乗せてくれ
34:27	Don't stop, Wilbur! Drive!	早く 逃げて!
34:31	Can't be.	まさか...
34:39	This is nuts.	あり得ない
34:48	Perfect. [Alarm Blaring]	“プルトニウムゼロ”
35:33	♪ Bring me a dream ♪ ♪ Make her complexion like peaches and cream ♪	ロナルド・レーガン主演 「バファロウ平原」
36:01	♪ Mr. Sandman, bring me a dream ♪	“デビー・クロケット” “16トン”
36:04	♪ Do-do-do-do-do-do-do-do, do-do-do-do-do ♪	“デビー・クロケット” “16トン” “世界最小のラジオ”
36:48	If you believe in progress, reelect Mayor Red Thomas.	市長には レッド・トマスの再選を
36:51	Progress is his middle name.	行政は進歩的
36:54	Mayor Red Thomas's progress platform...	トマス市長は 雇用の機会をひろげ
36:56	means more jobs, better education,	トマス市長は 雇用の機会をひろげ よりよい教育と減税を お約束します
36:59	bigger civic improvements and lower taxes.	よりよい教育と減税を お約束します
37:02	On election day, cast your vote for a proven leader.	投票日には清き 1 票を 現市長に
37:12	This has gotta be a dream.	これは夢だ
37:30	[Man] Hey, kid. What'd you do, jump ship?	難破したのか
37:33	- What? - What's with the life preserver?	救命胴衣だろ?
37:40	I just wanna use the phone.	電話を

37:44	Yeah, it's in the back.	奥だ
37:48	Brown.	ブラウンはどこだ
37:51	Great. You're alive. [Line Ringing]	あったぞ
38:14	Do you know where 1640 Riverside-	リバーサイドは？
38:16	Are you gonna order somethin', kid?	注文しなよ
38:19	Uh, yeah. Gimme- Gimme a Tab.	“タブ”を
38:23	Tab? I can't give you a tab unless you order somethin'.	勘定書き(タブ)は注文の後だ
38:26	Right. Give me a Pepsi Free.	砂糖ぬき(フリー)ペプシを
38:28	If you want a Pepsi, pal, you're gonna pay for it.	無料(フリー)? 金を払え
38:31	Just give me something without any sugar in it, okay?	砂糖ぬきの飲み物を
38:34	Somethin' without sugar.	砂糖ぬき
38:43	Hey, McFly.	マクフライ
38:47	What do you think you're doin'?	何してる
38:50	- Biff. - I'm talkin' to you, McFly, you Irish bug!	ビフだ おい 聞こえないのか
38:54	- Oh, hey, Biff. Hey, guys. How are you doin'? - You got my homework finished?	ビフ 君らか 宿題は？
38:57	Well, actually, I <u>figured</u> since it wasn't due till Monday-	提出期限は月曜だよ
39:01	Hello? Hello? Anybody home? Hey, think, McFly.	ハロー 誰かいるか しっかりしろよ
39:06	Think. I gotta have time to recopy it.	清書が必要だろ？
39:08	You realize what would happen if I hand in my homework in your handwriting? I'll get kicked outta school.	代筆がバレたら おれはたちまち退学だぜ
39:14	You wouldn't want that to happen, would ya?	それでもいいのか
39:19	Would ya? No. Of course not.	どうだ
39:23	What are you lookin' at, butthead?	文句あつか？ イカれた野郎だ 救命胴衣を着てやがる
39:25	Get a load of this guy's life preserver. Dork thinks he's gonna drown.	イカれた野郎だ 救命胴衣を着てやがる
39:28	How 'bout my homework, McFly?	それで 宿題は？
39:30	Uh, okay, Biff.	分かったよ ビフ
39:32	Well, I'll, uh- I'll finish that on up tonight,	分かったよ ビフ 今夜仕上げて 明日の朝一番で届ける
39:35	and then I'll bring it over first thing	今夜仕上げて 明日の朝一番で届ける

tomorrow morning.

39:38	Not too early. I sleep in Sundays. Your shoe's untied!	起きる前は困るぜ 下を
39:41	[Laughing] Don't be so gullible, McFly. I don't wanna see you in here again. Okay. All right. Bye-bye.	トロい奴だぜ ここへ来るなよ
40:10	- What? - You're George McFly!	何だよ マクフライか
40:13	Yeah. Who are you?	君は?
40:15	What do you let those boys push you around like that for?	なぜやつらの言いなりに?
40:18	They're bigger than me. Stand tall, boy!	強そうだ
40:20	Have some respect for yourself.	もっとガッツを見せる
40:22	Don't you know if you let people walk over you now, they'll walk over you for the rest of your life.	一生 人にふんづけられてもいいのか?
40:27	Look at me. You think I'm gonna spend my life in this slop house?	おれはこんな店からぬけ出す
40:30	[Man] Watch it, Goldie. No, sir!	ゴールドィ 今に見てるよ 夜学に通って
40:32	I'm gonna make somethin' of myself. I'm goin' to night school.	今に見てるよ 夜学に通って
40:35	-One day, I'm gonna be somebody. - That's right. He's gonna be mayor.	出世してみせる 市長になる
40:40	Mayor!	市長か
40:42	Now that's a good idea. I could run for mayor.	いい考えだ 市長に立候補する
40:46	A colored mayor. That'll be the day.	黒人が?
40:48	Wait and see, Mr. Carruthers. I will be mayor.	まあ 見ててください
40:51	I'll be the most powerful man in Hill Valley, and I'm gonna clean up this town.	市長になって 町を浄化してみせます
40:55	Good. You can start by sweeping the floor.	まず 床をはきな
41:00	Mayor Goldie Wilson. I like the sound of that. Mmm!	ゴールドィ・ウィルソン市長か 悪くない
41:17	Hey, Dad- George! Hey, you on the bike!	パパ! ジョージ 待てよ
41:52	He's a Peeping Tom!	のぞき魔だ
41:59	- Dad! - [Horn Honking, Tires Screeching]	パパ!
42:12	Hey, wait- Wait a minute. Who are you?	君は誰だ
42:17	Stella! Another one of these damn kids jumped in front of my car!	ステラ 子供が車の前にとび出した
42:22	Come on out here! Help me take him in the house!	手を貸してくれ

42:31	Mom? That you? [Marty Groans]	ママ... ママだろ?
42:40	You've been asleep for almost nine hours now.	9時間も眠ってたのよ
42:45	I had a... horrible nightmare.	ひどい夢を見た
42:48	I dreamed that I went back in time. It was terrible.	過去に戻った夢だ さめてよかった
42:54	Well, you're safe and sound now, back in good old 1955.	もう安心よ あなたは1955年に戻ったのよ
43:00	1955? [Switch Clicking]	1955年?
43:07	You're my mo- You're my mo-	君は僕の...
43:09	My name is Lorraine. Lorraine Baines? Yeah.	私はロレインよ ロレイン・ベインズ
43:15	But you're, uh- You're so, uh-	でも... その... 君はとても...
43:19	You're so... thin!	でも... その... 君はとても... やせてる
43:22	Just relax, Calvin. You got a big bruise on your head.	寝てるのよ カルバン
43:28	Ah! Where are my pants?	ズボンは何?
43:32	Over there... on my hope chest.	あそこよ タンスの上よ
43:37	I've never seen purple underwear before, Calvin.	カルバン 紫の下着を?
43:40	Calvin? Why- Why do you keep calling me Calvin?	なぜ僕をカルバンと?
43:43	That is your name, isn't it? Calvin Klein?	カルバン・クラインでしょ?
43:47	It's written all over your underwear. [Gasps]	下着に書いてあるわ
43:50	I guess they call you Cal, huh?	皆は“カル”と?
43:52	No, actually, people... call me Marty.	いや 僕の名はマーティだ
43:58	Pleased to meet you, Calvin-	よろしく カルバン...
44:01	Marty...	マーティ...
44:04	Klein.	クライン
44:12	Do you mind if I sit here? No.	座っていい?
44:19	That's a big bruise you have there.	こぶができてるわ
44:24	[Woman] Lorraine, are you up there?	ロレイン そこなの?
44:26	Oh, my God! It's my mother!	ママだわ
44:28	Quick! Put your pants back on.	はいて
44:40	Tell me, Marty, how long have you been in port?	港にいつ入港を?
44:43	Excuse me? I guessed you're a sailor.	船員でしょ? 救命胴衣をつけてるわ

	That's why you wear that life preserver.	
44:47	Uh, Coast Guard.	沿岸警備隊です
44:49	Sam, here's the young man you hit with your car. He's all right. Thank God.	サム 彼を見て すっかり元気になったわ
44:53	What were you doin' in the middle of the street?	道にとび出すなよ
44:55	Don't pay attention to him. He's in one of his moods.	もうやめて テレビはいいから食事を
44:58	Quit fiddling with that thing. Come in here to dinner.	テレビはいいから食事を
45:01	Let's see. You already know Lorraine.	ロレインのほかは—
45:03	This is Milton, this is Sally,	ミルトンとサリー それにトビー
45:06	that's Toby, and over there in the playpen is little baby Joey.	ミルトンとサリー それにトビー おりに入ってるのはジョーイ
45:11	So you're my Uncle Joey. Better get used to these bars, kid. [Cooing]	ジョーイおじさんか もうおりに入ってる
45:17	Yes. Joey just loves being in his playpen.	おりの中に入れておくと ゴキゲンなの
45:21	He cries whenever we take him out, so we leave him in there all the time.	出すと泣くので いつもそこへ
45:25	Well, Marty, I hope you like meat loaf.	今夜はミートローフよ
45:30	Sit here, Marty.	座って
45:32	Sam, stop fiddling with that thing and come in here and eat your dinner.	あなた テレビをいじるのはやめて
45:36	Oh, ho, ho! Look at it roll. [Stella, Lorraine Squeal] Now we can watch Jackie Gleason while we eat.	どうだ ジャッキー・グリースンだぞ
45:50	Our first television set. Dad just picked it up today.	初めてのテレビが 今朝 届いたの
45:55	Do you have a television?	おたくは？
45:57	Well, yeah, ya know, we have... two of 'em.	テレビなら 2台ある
46:00	Wow! You must be rich.	すげえ 金持ちだな
46:03	Oh, honey, he's teasing you. Nobody has two television sets.	冗談よ 2台もあるわけないわ
46:11	Hey— Hey, I've seen this one. This is a classic.	この番組は 前に見たことがある
46:16	This is where Ralph dresses up as a man from space.	彼が宇宙人のマネをするんだ
46:19	What do you mean you've seen this? It's brand-new.	ウソ言ったら 新作だぜ
46:23	Yeah, well, I saw it on a... rerun.	再放送で見たんだ
46:25	- What's a rerun? - You'll find out.	“再放送”って？ いまに分かる

46:29	You know, Marty, you look so familiar to me. Do I know your mother?	どこかで会った気が... 私とお母さまが?
46:35	Yeah, I think maybe you do.	知り合いです
46:37	Then I wanna give her a call. I don't want her to worry about you.	電話して事情を説明するわ
46:41	You can't. Uh-	ダメです 留守で誰も家にいません
46:43	That is, uh, nobody- nobody's home.	留守で誰も家にいません
46:52	Uh, listen. Do you know where Riverside Drive is?	リバーサイド通りを ご存じですか?
46:55	It's on the other end of town. A block past Maple. East end of town.	メープル通りの先だ 町の東側だ
47:01	A block past Maple. That's John F. Kennedy Drive.	ジョン・F・ケネディ通りだ
47:05	Who the hell is John F. Kennedy?	ケネディって?
47:07	[Lorraine] Mother?	ママ
47:09	With Marty's parents out of town, don't you think he oughta spend the night?	彼の家族が留守なら 家に泊めてあげたら?
47:15	After all, Dad almost killed him with the car.	原因はパパが...
47:18	That's true, Marty. I think you should spend the night. I think you're our responsibility.	確かにそうだわ 今夜はここに泊まって
47:23	Well, gee, I don't know. And he can sleep in my room.	私の部屋に 僕 失礼します
47:28	I gotta go! I gotta go. Thanks very much.	僕 失礼します お世話になりました いずれ...
47:30	It was wonderful. You were all great. See you all later.	お世話になりました いずれ...
47:34	Much later.	将来に
47:40	He's a very strange young man.	変わった子ね
47:42	He's an <u>idiot</u> .	イカれとる
47:44	Comes from upbringing. His parents are probably <u>idiots</u> too.	両親もきっとイカれとる
47:48	Lorraine, you ever have a kid who acts that way, I'll disown you.	あんな子を生んだら勘当だぞ
48:30	Doc?	ドク
48:32	Don't say a word. Doc!	何も言うな
48:34	I don't wanna know anything about you.	名前を言うなよ
48:45	I'm gonna read your thoughts. Let's see now.	君の頭の中を透視する 君はどこか遠い所から来た
48:48	You come here from a great distance?	君はどこか遠い所から来た

48:51	Yeah! Exactly. Don't tell me!	しゃべるな
48:54	You want me to buy a subscription to The Saturday Evening Post?	君は新聞の勧誘に来た
48:57	- No! - Not a word! Not a word now! Quiet.	何も言うな だまれ
49:01	Uh... donations. You want me to make a donation...	寄付だ 寄付の勧誘だ
49:07	to the Coast Guard Youth Auxiliary.	沿岸警備隊の青年部
49:09	Doc,	違うよ
49:12	I'm from the future. I came here in a time machine that you invented.	あんたのタイム・マシーンで 未来から来たんだ
49:18	Now, I need your help to get back to the year... 1985.	お願いだ 僕を 1985年の世界に帰して
49:24	By God.	まさか
49:30	Do you know what this means?	その意味が分かるか?
49:34	It means that this damn thing doesn't work at all!	この透視装置が 失敗だったということだ!
49:38	Doc, you gotta help me. You are the only one who knows how your time machine works.	タイム・マシーンは あんたの発明だよ
49:43	Time machine. I haven't invented any time machine.	タイム・マシーン? 私が発明しただと?
49:49	Okay. All right. I'll prove it to you.	これを見れば分かる
49:51	Look at my driver's license. Expires 1987.	免許証だ 期限は1987年
49:55	Look at my birthday. I haven't even been born yet.	生年月日は未来の日付けだ
49:58	And look at this picture. It's my brother, my sister and me.	この写真は 兄さんと姉さんと僕
50:03	Look at her sweatshirt, Doc. "Class of 1984"?	Tシャツに 1984年とあるだろ?
50:07	Pretty mediocre photographic fakery. They cut off your brother's hair.	ピンボケだ 兄さんの髪がない
50:12	I'm tellin' the truth. You gotta believe me.	これで信じるだろ?
50:14	Then tell me, future boy,	では教えてもらおう
50:18	who's president of the United States in 1985?	1985年の アメリカの大統領は?
50:22	Ronald Reagan. Ronald Reagan? The actor? Ha!	ロナルド・レーガン ロナルド・レーガン? 俳優の? 副大統領はジェリー・ルイスか
50:27	Then who's vice president? Jerry Lewis?	副大統領はジェリー・ルイスか
50:30	I <u>suppose</u> Jane Wyman is the first lady!	大統領夫人は ジェーン・ワイマンか

50:33	Wait, Doc! And Jack Benny is secretary of the treasury.	財務長官は ジャック・ベニーだろ？
50:37	You gotta listen to me. I've had enough practical jokes for one evening.	冗談はもう十分だ おやすみ
50:40	Good night, future boy! No, wait, Doc. Doc!	冗談はもう十分だ おやすみ 待って
50:43	Th-The bruise on your head. I know how that happened. You told me the whole story.	頭に傷あとがあるだろ？ わけを知ってるよ
50:47	You were standing on your toilet, hanging a clock, and you fell and hit your head on the sink,	トイレですべって転び 頭を洗面台にぶつけた
50:52	and that's when you came up with the idea for the flux capacitor,	その時 次元転位装置を
50:55	which is what makes time travel possible.	タイム・トラベルを 可能にする装置だ
51:12	There's something wrong with the starter, so I hid it... here.	スターターの調子が よくないんだ
51:27	After I fell off my toilet, I drew this.	トイレで転んだ後 これを書いた
51:35	"Flux capacitor."	次元転位装置だ
51:55	It works! [Laughs]	すごいぞ
51:59	It works!	ついにやった！
52:02	I finally invent something that works!	初めてすごいものを 発明したぞ！
52:08	Somehow we've gotta sneak this back to my laboratory. We've gotta get you home!	これを実験室へ持ち帰って 整備しよう
52:13	Okay, Doc, this is it.	見て
52:17	Never mind that. Never mind that now.	だまって見てる
52:20	Why, that's me! Look at me!	あれは私だ それも老人だ
52:22	I'm an old man! I'm Dr. Emmett Brown.	あれは私だ それも老人だ 私はエメット・ブラウン博士
52:24	I'm in the parking lot at Twin Pines—	私はエメット・ブラウン博士
52:26	Thank God, I've still got my hair.	よかった 髪がある
52:29	What's on earth's this thing I'm wearing?	あの服は？
52:31	This is a radiation suit.	放射能スーツだよ
52:33	Radiation suit? Of course. Because of all the fallout from the atomic wars.	そうか 原爆戦争があって 灰が降るんだな
52:39	This... is truly amazing. A portable television studio.	すごい発明だ これは 携帯用テレビスタジオなのか
52:45	No wonder your president has to be an actor. He's got to look good on	大統領が俳優のわけだ

	television.	
52:49	Whoa. This is the part comin' up, Doc.	ここだ よく聞いて
52:52	No, no, no, no, this sucker's electrical, but I need a nuclear reaction to generate the 1.21 gigawatts—	1.21ジゴワットの 電流を得るために核反応を
52:57	What did I just say?	何だって？
53:02	...this sucker's electrical, but I need a nuclear reaction... to generate the 1.21 gigawatts of electricity—	1.21ジゴワットの 電流を得るために核反応を
53:07	1.21 gigawatts!	1.21ジゴワットだと？
53:11	1.21 gigawatts.	1.21ジゴワットか
53:19	What the hell is a gigawatt?	ジゴワットって 一体何なの？
53:21	How could I have been so careless? 1.21 gigawatts!	おれは何というバカだ 1.21ジゴワットだ！
53:26	Tom, how am I gonna generate that kind of power? It can't be done, can it?	それだけの電流を どうやって？ 不可能だ
53:31	Doc, look. All we need is a little plutonium.	プルトニウムで得るんだよ
53:34	Oh! I'm sure that in 1985, plutonium is available in every corner drugstore,	85年には店で 売ってるかもしれんが
53:38	but in 1955, it's a little hard to come by.	いまは入手が困難なんだよ
53:41	Marty, I'm sorry, but I'm afraid you're stuck here.	気の毒だが 君は帰れんよ
53:45	Whoa, Doc, stuck here? I can't be stuck here. I got a life in 1985.	それはないよ 僕には85年の生活がある
53:50	I got a girl. Is she pretty?	恋人も 美人か
53:52	Doc, she's beautiful. She—	すごい美人だ
53:55	She's crazy about me. Look at this. Look what she wrote here, Doc.	彼女は僕にイカれてる これを見てよ
54:00	I mean, that says it all.	分かるだろ？
54:02	Doc, you're my only hope.	頼むよ 何とかして
54:06	Marty, I'm sorry, but the only power source capable of generating...	気の毒だが 1.21ジゴワットを出す電源は 稲妻以外にない
54:09	1.21 gigawatts of electricity is a bolt of lightning.	1.21ジゴワットを出す電源は 稲妻以外にない
54:14	What did you say? A bolt of lightning.	稲妻だよ
54:17	Unfortunately, you never know when or where it's ever gonna strike.	落雷は時間と場所が分からん
54:22	We do now.	それが分かる
54:29	This is it!	これだ！

54:31	This is the answer.	これで解決だ
54:33	It says here that a bolt of lightning...	時計台に雷が落ちたと書いてある
54:35	is gonna strike the clock tower at 10:04 p.m. next Saturday night!	時計台に雷が落ちたと書いてある 時刻は 次の土曜の夜10時4分
54:44	If we could somehow harness this lightning,	その時に稲妻の電流を捕らえ
54:48	channel it into the flux capacitor,	次元転位装置に送ることができれば...
54:53	it just might work.	いいぞ
54:54	Next Saturday night, we're sending you back to the future!	今度の土曜日 君は未来へ戻れる！
55:00	Okay. All right. Saturday's good. Saturday's good. I can spend a week in 1955. I can hang out. You can show me around.	1週間ある この際ゆっくり過去の見物を
55:05	Marty, that is completely out of the question. You must not leave this house.	バカな ここを出てはいかん
55:09	You must not see anybody or talk to anybody.	不注意な言動でー
55:11	Anything you do can have serious repercussions on future events. Do you understand?	未来の出来事に 影響が出たらコトだ
55:16	Yeah. Sure. Okay.	分かったよ
55:19	Have you interacted with anybody else today besides me?	私以外の人間と 接触してないだろうな
55:24	I'm- Yeah, well, I might've sort of bumped into my parents.	パパとママに出くわしたよ
55:29	Great Scott! Let me see that photograph again of your brother.	大変だ もう一度あの写真を
55:36	Just as I thought. This proves my theory. Look at your brother.	やっぱり 私の仮説どおりだ
55:41	[Marty] His head's gone. It's like it's been erased.	ヘンだな 兄さんの頭が消えてる
55:46	Erased from existence.	存在が消えかけてる
55:52	Whoa! They really cleaned this place up. Looks brand-new.	驚いたな 見ちがえるように きれいだ
55:57	Remember, according to my theory, you interfered with your parents' first meeting.	君は両親の出会いを ジャマした
56:00	If they don't meet, they won't fall in love, get married and have kids.	結婚せねば 子供はできない
56:03	That's why your older brother's disappearing from that photograph.	それで兄さんが消え
56:06	Your sister will follow, and unless you repair the damage, you'll be next.	次は姉さん やがて君も消える
56:09	Sounds pretty heavy. Weight has nothing	

	to do with it.	へビーだ 重さは関係ない
56:12	[Bell Ringing] Which one's your pop?	父親は？
56:17	Okay. Okay, you guys.	おい やめろよ
56:19	Ha, ha, ha, ha. Very funny. You guys are being real mature.	“僕をけって”
56:24	Maybe you were adopted.	君は養子かな
56:26	Okay, real mature, guys.	ひどいな
56:33	That's Strickland. Jesus, didn't that guy ever have hair?	先生だ 昔からハゲてる
56:37	Shape up, man. You're a slacker. Do you wanna be a slacker for the rest of your life? No.	たるんでるぞ 一生 人の笑い者でいいのか
56:44	What did your mother ever see in that kid? I don't know.	ダメな男だ ママは車に はねられた彼に—
56:47	I guess she felt sorry for him 'cause her dad hit him with the car.	ママは車に はねられた彼に— 同情したんだよ
56:52	He hit me with the car.	でも僕が車に...
56:54	That's the "Florence Nightingale effect." It happens in hospitals when nurses fall in love with their patients.	看護婦が患者に恋する “ナイチンゲール症候群”だ
56:59	Go to it, kid.	行けよ
57:02	Hey, George, buddy.	やあ ジョージ
57:05	I have been lookin' all over for you.	君を探したんだぜ
57:08	You remember me, the guy who saved your life the other day?	この間 君の命を助けただろ？
57:13	Good. There's somebody I'd like you to meet.	紹介したいコがいるんだ
57:19	Lorraine?	ロレイン
57:21	Calvin!	カルバン
57:23	I'd like you to meet my good friend George McFly.	友達のジョージ・マクフライだ
57:27	Hi. It's really a pleasure to meet you.	どうぞよろしく
57:31	How's your head? Uh, good. Fine.	ケガはどう？
57:33	I've been so worried about you ever since you ran off the other night. Are you okay? [Bell Ringing]	急に帰ってしまったので 心配してたのよ
57:39	Come on. We're tardy! Sorry. I have to go.	行くわ
57:43	Isn't he a dreamboat?	彼 イカすわ
57:50	She didn't even look at him. This is more serious than I thought.	ダメだ どうやら 君のママは 君にイカれ

		たようだ
57:53	Apparently, your mother is amorously infatuated with you... instead of your father.	どうやら 君のママは 君にイカれたよう だ
57:57	Wait a minute, Doc. Are you trying to tell me that my mother has got the hots for me?	ママが僕に恋をしたって 言うのかい？
58:02	Precisely. Whoa, this is heavy.	ヘビーだ
58:05	There's that word again: heavy. Why are things so heavy in the future?	なぜ“ヘビー”と？ 未来は物が重いらしい 重力変化かな
58:08	Is there a problem with the Earth's gravitational pull?	未来は物が重いらしい 重力変化かな
58:11	What? The only way we're gonna get those two to mate...	2人を結びつけねばならん
58:13	is if they are alone together.	2人を結びつけねばならん 何とか君の力 で あの2人をそういう状況に
58:15	You've gotta get your father and mother to interact... in some sort of social- [Sighs]	何とか君の力で あの2人をそういう状況 に
58:21	What, you mean like a date? [Bell Rings]	デートさせるのかい？
58:23	Right. What kind of date? What do kids do in the '50s?	50年代のデートって？
58:27	They're your parents. You must know them.	彼らは君の両親だよ
58:29	What are their common interests? What do they like to do together?	2人の共通の趣味は？
58:34	Nothing. Look.	何もない このポスターの催し物は？
58:36	There's a rhythmic ceremonial ritual coming up.	このポスターの催し物は？
58:38	Of course! The Enchantment Under the Sea dance!	そうだ “魅惑の深海パーティー”だ
58:40	They're <u>supposed</u> to go to this. That's where they kiss for the first time.	そうだ “魅惑の深海パーティー”だ そこで キスを
58:43	All right, kid. You stick to your father like glue... and make sure he takes her to that dance.	君のパパが彼女をダンスに 誘うようにす るんだ
58:48	George, buddy. Remember that girl I introduced you to? Lorraine?	ジョージ この間 紹介したコを覚えてる だろ？
59:00	What are you writing?	それは？
59:02	Uh, stories.	小説だよ
59:04	Science fiction stories about visitors...	S F 小説を書いているんだ
59:09	coming down to Earth from other	宇宙からの訪問者とか...

	planets.	
59:14	Get outta town! I didn't know you did anything creative.	そんな才能があったなんて知らなかった
59:18	Let me read some. Oh, no, no, no, no. I never— I never let anybody read my stories.	だめだよ 誰にも見せたことないんだ
59:26	Well, what if they didn't like them? What if they told me I was no good?	もし 才能がないと 言われたら？
59:33	I guess that would be pretty hard for somebody to understand.	君には分からない不安だ
59:37	Uh, no. No, not hard at all.	分かるよ よく分かる
59:41	So anyway, George, about Lorraine, she really likes you.	それでロレインだけど 彼女は君に気があ る
59:47	She told me to tell you that she wants you to ask her... to the Enchantment Under the Sea dance. Really?	君がダンスに 誘ってくれるのを待ってる
59:53	Oh, yeah. All you gotta do is go over there and ask her.	あそこにいるから 誘ってこいよ
59:57	What, right here, right now in the cafeteria? What if she said no?	“ノー”と言われたら どうする
1:00:01	I don't know if I could take that kind of a rejection.	怖くて とてもダメだ
1:00:05	Besides, I think she'd rather go with somebody else.	僕なんかより きっとほかの奴と
1:00:13	Biff.	ビフだよ
1:00:16	Little kiss. Come on. Come on. Leave.	いいだろ？
1:00:19	[Biff] You want it. You know you want it.	気取ることないだろ？
1:00:21	You know you want me to give it to you.	嬉しいくせに
1:00:23	Shut your filthy mouth. I'm not that kind of girl. Ooh.	私を見損なわないで
1:00:27	Maybe you are and you just don't know it yet.	そう言わないでつき合えよ
1:00:29	Get your meat hooks off of me. You heard her.	手をどけてよ 聞こえただろ？
1:00:32	She said get your meat hooks... off.	その汚い手をどけるよ！
1:00:39	So what's it to you, butthead?	生意気な野郎だ
1:00:42	You know, you been lookin' for a—	こうしてやる
1:00:55	Since you're new here, uh, I'm gonna cut you a break... today.	新入りだから今日は かんべんしてやる
1:01:00	So why don't you make like a tree... and get outta here.	おとなしく とっとと消えな
1:01:20	Why do you keep following me around?	なぜ 僕のあとを？
1:01:22	Look, George. I'm telling you, George,	ジョージ 彼女を誘えよ

- 1:01:25 if you do not ask Lorraine to that dance, でないと僕が一生 困るんだよ
- 1:01:27 I'm gonna regret it for the rest of my life. I can't go to the dance. でないと僕が一生 困るんだよ ダンスより僕はテレビの“S F 劇場”を見る
- 1:01:30 I'll miss my favorite television program, Science Fiction Theater. ダンスより僕はテレビの“S F 劇場”を見る
- 1:01:33 Yeah, but, George, Lorraine wants to go with you. ロレインがかわいそうだよ ガッカリする
- 1:01:37 Give her a break. Look, I'm just not ready... ロレインがかわいそうだよ ガッカリする
何と言われても 彼女を誘う勇気はない
- 1:01:40 to ask Lorraine out to the dance. 何と言われても 彼女を誘う勇気はない
- 1:01:43 And not you or anybody else on this planet... is gonna make me change my mind. 地球上の誰に言われても 気持ちは変わらない
- 1:01:55 Science Fiction Theater. “S F 劇場”か...
- 1:02:27 ♪ [Stops] Who are you? 誰だ
- 1:02:35 Silence, Earthling. だまれ 地球人め
- 1:02:39 My name is Darth Vader. おれはダース・ベイダーだ
- 1:02:47 I am an extraterrestrial from the planet Vulcan. バルカン星から来た宇宙人だ
- 1:02:52 Marty! [Car Horn Honks] マーティ!
- 1:02:56 Marty! Marty! Hey, George, buddy. You weren't at school. What have you been doing all day? 学校をサボったな
- 1:03:01 I overslept. Look, I need your help. 寝すごした ロレインを誘うよ どうすればいい
- 1:03:04 I have to ask Lorraine out, but I don't know how to do it. ロレインを誘うよ どうすればいい
- 1:03:07 All right, listen. Keep your pants on. She's over in the café. 分かった 彼女はあそこの店だ
- 1:03:15 What made you change your mind, George? なぜ急に?
- 1:03:17 Last night, Darth Vader came down from planet Vulcan... バルカンから ダース・ベイダーが
- 1:03:20 and told me that if I didn't take Lorraine out, that he'd melt my brain. 誘わねば 脳を溶かすと
- 1:03:23 Yeah, well, let's just keep this brain-melting stuff to ourselves, okay? その話は ここだけにしておこう
- 1:03:27 Oh, yeah. Yeah. All right, okay. There she is, George. 彼女はあそこだ 誘ってこい
- 1:03:30 Now just go in there and [invite](#) her. Okay. 彼女はあそこだ 誘ってこい でも 何と?
- 1:03:33 But I don't know what to say. Just say

	anything, George.	でも 何と？ 何でも頭に浮かんだことを言うんだよ
1:03:35	Say whatever's natural, the first thing that comes into your mind.	何でも頭に浮かんだことを言うんだよ
1:03:39	Nothing's coming to my mind.	何も浮かばない
1:03:42	Jesus, George. It's a wonder I was even born.	よく僕が生まれたな
1:03:44	What? What? Nothing, nothing. Nothing.	いや 何でもない
1:03:47	Look. Tell her destiny brought you together.	“君と結ばれる運命だ” “君はこの世の誰よりも 美しい”
1:03:51	Tell her that she is the most beautiful girl... you have ever seen in the world.	“君はこの世の誰よりも 美しい”
1:03:55	Girls like that stuff. What are you doing, George?	殺し文句だ
1:03:58	I'm writing this down. This is good stuff.	書きとめておく
1:04:22	Lou, give me a milk.	1杯くれ ミルク
1:04:26	Chocolate.	...チョコレート
1:04:43	Lorraine?	ロレイン
1:04:45	My density... has popped me to you.	君と結ばれる運命だ
1:04:52	What I meant to say was—	僕が言いたいのは...
1:04:56	Wait a minute. Don't I know you from somewhere?	前にどこかで？
1:04:59	Yes. Yes.	会ったよ
1:05:02	I'm George. George McFly.	ジョージだ 君は僕と結ばれる運命だ
1:05:05	I'm your density.	君は僕と結ばれる運命だ
1:05:07	I mean—	違った
1:05:10	Your destiny.	運命だ
1:05:15	Hey, McFly!	マクフライ
1:05:21	I thought I told you never to come in here.	来るなと言ったろ？
1:05:26	Well, it's gonna cost you. How much money you got on you?	罰金をとる そこにいくら持ってる
1:05:30	Well, how much do you want, Biff?	いくらほしいんだい？
1:05:41	All right, punk.	もう許せねえ
1:05:43	Now I'm gonna— Whoa, whoa, Biff. What's that?	ビフ 見るよ
1:05:53	That's Calvin Klein. Oh, my God, he's a dream.	カルバン・クラインよ イカすわ
1:06:01	I'll get it back to you, all right?	あとで返す

1:06:10	Wow! Look at him go!	すげエヤ
1:06:37	What's that thing he's on? It's a board with wheels.	あれは？ 板だよ
1:06:39	He's an absolute dream.	イカすわ
1:07:17	- [Laughing] - [Biff] I'm gonna ram him.	ぶつつぶす
1:07:39	Whoo!	“ジョーンズ肥料店”
1:07:53	Thanks a lot, kid.	ありがと
1:07:56	I'm gonna get that son of a bitch.	覚えてるよ
1:07:58	Where does he come from? Yeah, where does he live?	どこの子？ 家は？
1:08:01	[Panting] I don't know, but I'm gonna find out.	知らないけど 必ずつきとめるわ
1:08:11	[Doc On Videotape] Oh, my God. They found me.	大変だ やつらだ
1:08:15	I don't know how, but they found me. Run for it, Marty!	やつらが仕返しにきた
1:08:22	Oh, my God. They found me.	大変だ やつらだ
1:08:26	I don't know how, but they found me. Run for it, Marty!	やつらが仕返しにきた
1:08:30	Doc?	ドク
1:08:32	Oh, hi, Marty. I didn't hear you come in.	マーティ 君か
1:08:36	Fascinating device, this video unit.	ビデオは大した発明だ
1:08:40	Listen, Doc.	実はそれを録画した夜 あることが...
1:08:42	There's something I haven't told you about the night we made that tape.	実はそれを録画した夜 あることが... 未来のことは話さんでくれ
1:08:45	No man should know too much about his own destiny.	未来のことは話さんでくれ
1:08:47	You don't understand. I do understand. If I know too much about my future, I could endanger my existence... just as you have endangered yours.	知りすぎると 君のように 危険なことになる
1:08:55	You- You're right.	そうだな
1:08:57	Now, let me show you my plan for sending you home.	君を未来へ帰す方法を考えた
1:09:00	Please excuse the crudity of this model. I didn't have time to build it to scale or to paint it.	色をぬる時間がなくて 申しわけない
1:09:05	It's good. Oh, thank you. Thank you.	すごい
1:09:08	Okay, now, we run some industrial-strength electrical cable...	時計台のてっぺんから 電線を引いて
1:09:11	from the top of the clock tower, down,	時計台のてっぺんから 電線を引いて 2

		本の電柱の間に このように張る
1:09:14	suspending it over the street between these two lampposts.	2本の電柱の間に このように張る
1:09:17	Meanwhile, we've outfitted the time vehicle... with this big pole and hook...	車にとりつけた カギつきのさおは
1:09:21	which runs directly into the flux capacitor.	次元転位装置に接続してる
1:09:25	At the calculated moment,	時間が来たら
1:09:28	you start off from down the street...	君は車をスタート
1:09:30	driving directly toward the cable, accelerating to 88 miles per hour.	電線に向かって 時速140キロで突っ走る
1:09:35	According to the flyer, at precisely 10:04 p.m....	落雷は土曜の午後10時4分
1:09:37	this Saturday night, lightning will strike the clock tower,	落雷は土曜の午後10時4分 落雷の瞬間 電流が電線の流れ
1:09:40	electrifying the cable...	落雷の瞬間 電流が電線の流れ
1:09:42	just as the connecting hook makes contact,	1.21ジゴワットの電流が一
1:09:44	thereby sending 1.21 gigawatts into the flux capacitor...	次元転位装置に流れこみ
1:09:47	and sending you back to 1985.	次元転位装置に流れこみ 君は1985年に 戻る
1:09:50	All right, now. Watch this.	やってみよう
1:09:52	You wind up the car and release it.	君は車を
1:09:56	I'll simulate the lightning.	私は稲妻だ
1:10:06	Ready.	行くぞ
1:10:17	Set.	用意
1:10:23	Release.	放せ
1:10:43	You're not instilling me with a lot of confidence, Doc.	心配になってきた
1:10:46	Don't worry. I'll take care of ideas. You take care of your pop.	大丈夫 君はおやじさんを
1:10:51	By the way, what happened today? Did he ask her out?	ダンスに誘ったか
1:10:54	I think so. What did she say?	やっと... それで?
1:11:05	It's your mom! She's tracked you down! Quick! Let's cover the time machine.	お袋さんだ カバーをかける
1:11:22	Hi, Mar- Cal- Marty.	カル... マーティ
1:11:25	Mom- Lorraine.	ママ... ロレイン
1:11:27	Uh, how did you know I was here?	よく 分かったね

1:11:31	I followed you.	つけたの
1:11:34	Oh, uh, this is my, uh, Doc– My uncle...	これはドク おじだ
1:11:36	Doc... Brown.	ドク・ブラウン
1:11:45	Marty, this may seem a little forward,	マーティ あつかましい お願いだけれど...
1:11:48	but I was kind of wondering if– i-if you'd ask me to the...	私を誘ってほしいの
1:11:54	Enchantment Under the Sea dance on Saturday?	土曜日のダンスに
1:11:59	Uh, you mean– You mean nobody's asked you?	誰にも誘われてないのかい？
1:12:03	No.	まだよ
1:12:05	Not yet.	誰にも...
1:12:08	What about– What about George? George McFly?	ジョージは？ あのジョージ？
1:12:13	Oh, he– He's kind of cute and all, but, uh, not–	彼は彼なりに キュートだけど... でも その...
1:12:18	Well,	でも その...
1:12:20	I think a man should be strong...	男は強くなければ...
1:12:25	so he can stand up for himself... and protect the woman he loves.	すっくと立ち上がり 恋人を守るような男よ
1:12:34	Don't you?	でしょ？
1:12:39	I still don't understand.	よく分からないな
1:12:41	How am I <u>supposed</u> to go to the dance with her... if she's already going to the dance with you?	彼女は君と行くんだろ 僕の出番はないよ
1:12:47	Well, because, George, she wants to go with you. She just doesn't know it yet.	彼女は知らないんだが 君と行きたがってる
1:12:52	That's why we gotta show her that you, George McFly, are a fighter.	ガッツのあるところを見せる
1:12:55	You're somebody who's gonna stand up for yourself, somebody who's gonna protect her.	すっくと立って 彼女を守るんだ
1:12:59	Yeah, but I've never picked a fight in my <u>entire</u> life.	ケンカは苦手なんだ
1:13:02	Look, you're not gonna be picking a fight, Dad–	ケンカじゃないよ パパ
1:13:05	dad-dad-daddio.	バアだな
1:13:07	You're coming to her rescue, right?	筋書きは分かったな
1:13:10	Okay, let's go over the plan again. 8:55, where you gonna be?	8時55分 君はどこに？

1:13:12	I'm gonna be at the dance. Right. And where am I gonna be?	ダンス会場 僕は？
1:13:15	You're gonna be in the car with her.	彼女と車の中
1:13:18	Right, so around 9:00, she's gonna get very angry with me.	9時 彼女は怒りだす
1:13:21	Why is she gonna get angry with you?	怒るってなぜ？
1:13:23	Well, because, George, nice girls get angry... when guys take advantage of them.	男がいやらしいことをすると 女は怒るんだよ
1:13:28	Oh! You mean you're gonna go touch her on her-	待てよ 君はその手で彼女の...
1:13:32	No. No, George, look.	違うんだよ ジョージ
1:13:35	It's just an act, right?	これは芝居なんだ 分かるだろ？
1:13:38	Okay. So, 9:00, you're strolling through the parking lot.	これは芝居なんだ 分かるだろ？ 9時 君は駐車場へ出て
1:13:42	You see us, uh, struggling in the car.	もみあってる僕らを見る
1:13:45	You walk up, you open the door and you say-	君は車のドアを開けて言う
1:13:50	Your line, George.	君のせりふだよ
1:13:55	Hey, you, get your damn hands off her!	“何してる その手をどける！”
1:14:00	You really think I oughta swear? Yes, definitely.	“どけなさい” では？ “どける” でいいんだよ
1:14:02	Goddamn it, George, swear.	“どける” でいいんだよ
1:14:04	Okay. So now you come up. You punch me in the stomach. I'm out for the count, right?	君は僕にパンチをあびせ 僕はノビる
1:14:09	And you and Lorraine live happily ever after.	そして彼女と幸せに暮らす
1:14:13	Oh, you make it sound so easy. I just- I wish I wasn't so scared.	話すだけなら簡単だけど やはり怖いよ
1:14:17	George, there's nothing to be scared of. All it takes is a little self-confidence.	自信を持てば うまく行くよ
1:14:21	You know, if you put your mind to it, you can accomplish anything.	こういう言葉があるよ “なせば成る”
1:14:28	[Man On Radio] Hill Valley area weather this Saturday night. Mostly clear, with some scattered clouds.	土曜の夜の天候は 雲がありますが晴れ
1:14:34	Lows tonight in the upper 40s-	気温は15度
1:14:36	Are you sure about this storm?	本当に嵐が？
1:14:38	Since when can weathermen predict the weather, let alone the future?	天気予報の当たった ためしがある？
1:14:43	You know, Marty, I'm gonna be very sad	行ってしまうと寂しい

	to see you go.	
1:14:45	You've really made a difference in my life. You've given me something to shoot for.	君のおかげで自信がついた
1:14:49	Just knowing that I'm gonna be around to see 1985,	私は少なくとも 85年まで生きて
1:14:54	that I'm gonna succeed in this, that I'm gonna have a chance to travel through time!	タイム・マシンの発明に 成功するわけだ
1:15:04	It's gonna be really hard waiting 30 years before I can talk to you... about everything that's happened in the past few days.	30年後に君と再会するのが 待ち遠しいよ
1:15:10	I'm really gonna miss you, Marty.	元気でな
1:15:14	I'm really gonna miss you.	ドクも
1:15:20	- Doc, about the future-- - No!	その時だけど... 何も言うな
1:15:23	Marty, we've already agreed that having information about the future...	何も言うな 未来を知るのは 危険だと言ったろ?
1:15:27	can be extremely dangerous.	未来を知るのは 危険だと言ったろ?
1:15:29	Even if your intentions are good, it can backfire drastically.	親切があだになりかねない
1:15:33	Whatever you've got to tell me, I'll find out through the natural course of time.	その時になれば分かることだ
1:15:39	"Dear Dr. Brown,	“ブラウン博士”
1:15:42	on the night that I go back in time,	“未来に戻った夜—”
1:15:45	you will be... shot by terrorists.	“あなたはテロリストに 撃ち殺されるのです”
1:15:50	Please take whatever precautions are necessary... to prevent this terrible disaster.	“何とか殺されぬよう 身を守ってください”
1:15:57	Your friend,	“あなたの友”
1:15:59	Marty."	“マーティ”
1:16:10	Evening, Dr. Brown. What's with the wire?	博士 その電線は何です?
1:16:13	Oh, just a little weather experiment.	いや 簡単な気象実験だよ
1:16:18	Whatcha got under here? No, no! Don't touch that!	これは? さわるな! 新しい観測装置だ
1:16:20	Some new, specialized weather-sensing equipment.	さわるな! 新しい観測装置だ
1:16:23	You, uh, got a permit for that?	使用許可証を?
1:16:25	Of course I do.	あるとも
1:16:34	Just a second. Let me see if I can find it	どこかにあるはずだ

	here.	
1:17:30	Do you mind if we...	ここでー
1:17:32	park... for a while?	少し車をとめよう
1:17:35	That's a great idea. I'd love to park. Huh?	車をとめるの大好きよ
1:17:38	Marty, I'm almost 18 years old. It's not like I've never parked before.	私は18よ これでも経験があるのよ
1:17:46	Marty, you seem so nervous. Is something wrong?	何をそわそわしてるの？
1:17:49	No.	別に
1:17:57	Lorraine, Lorraine, what are you doin'?	ロレイン 何してる
1:18:00	I swiped it from the old lady's liquor cabinet.	家から持ち出したの
1:18:02	Yeah, well, you shouldn't drink.	酒を飲むのはよくないよ
1:18:05	Why not? Because you-	なぜってー
1:18:08	You might regret it later in life.	将来 後悔することになる
1:18:11	Marty, don't be such a square. Everybody who's anybody drinks.	あんたってカタいのね たかがお酒ぐらい
1:18:21	Geez, you smoke too?	タバコも？
1:18:24	Marty, you're beginning to sound just like my mother.	ママと同じね
1:18:38	We're gonna take a little break, but we'll be back in a while, so, uh, don't nobody go nowhere.	ここで休憩を パーティーはこれからだよ
1:19:00	Marty? Why are you so nervous?	マーティ どうかした？
1:19:05	Lorraine,	ロレイン
1:19:07	have you ever,	聞くけどー
1:19:09	uh, been in a situation where you knew you had to act a certain way,	ある行動をする その場になって
1:19:13	but when you got there, you didn't know if you could go through with it?	ある行動をする その場になって 怖じ気 づくことがあるだろ？
1:19:17	Oh, you mean like how you're <u>supposed</u> to act on a first date?	たとえばデートの時に？
1:19:20	Oh, uh, sort of.	まあ... そうだ
1:19:23	I- I think I know exactly what you mean. Y-You do?	その気持ちなら よく分かるわ ほんと に？
1:19:28	You know what I do in those situations?	こうすればいいのよ
1:19:31	What? I don't worry.	こうよ
1:19:51	This is all wrong.	ヘンだわ

1:19:53	I don't- I don't know what it is,	なぜかしら
1:19:56	but when I kiss you, it's like I'm kissing...	あなたとのキスの味だけど...
1:20:01	my brother. I guess that doesn't make any sense, does it?	弟とキスしたみたい なぜかしら
1:20:06	Believe me.	それでいい
1:20:09	It makes perfect sense.	それでいいんだ
1:20:11	[Footsteps Approaching] Somebody's coming.	人が...
1:20:18	You caused 300 bucks' damage to my car, you son of a bitch,	車をこわしやがって 300ドルの損害だ
1:20:22	and I'm gonna take it outta your ass. Hold him.	こうしてやる
1:20:26	Let him go, Biff. You're drunk.	やめて 酔っ払い!
1:20:29	Well, lookee what we have here.	君もいたのか
1:20:35	No, no! Stay right here with me. Come on, Lorraine.	おれと仲よくしようぜ
1:20:41	You guys, take him in back. I'll be right there.	そいつを料理しろ
1:20:45	Come on. Well, go on. This ain't no peep show.	何をのぞいてる
1:20:59	That's for <u>messing</u> up my hair.	こうしてやる
1:21:01	What the hell are you doing to my car?	おれの車だぞ
1:21:03	Hey, beat it, spook. This don't concern you.	やかましい トンチキ
1:21:09	Who you callin' "spook," peckerwood?	トンチキだと?
1:21:12	Hey, hey, listen, guys. Look, I don't wanna <u>mess</u> with no reefer addicts, okay?	知ってるぞ マリファナ吸ってんだろ?
1:21:17	Get home to your mama, boy.	消えな
1:21:21	[Pounding] Let me outta here! [Continues Pounding] Yo!	誰か! 出してくれ!
1:21:25	Reginald, where are your keys?	キーは?
1:21:27	The keys are in the trunk.	トランクだ
1:21:30	Say that again? I said the keys are in here.	キーはこの中だ
1:21:50	Hey, you, get your damn hands off-	おい その手をどける
1:21:55	I think you got the wrong car, McFly.	車を間違えてるぜ
1:21:59	George, help me! Please!	ジョージ 助けて
1:22:02	Just turn around, McFly, and walk away.	まわれ右して 消えな
1:22:06	Please, George. Are you deaf, McFly?	聞こえないのか 消えなよ!

	Close the door and beat it.	
1:22:13	No, Biff. You leave her alone.	ビフ 彼女に手を出すな
1:22:17	All right, McFly.	何だと？
1:22:22	You're asking for it, and now you're gonna get it.	そういう態度に 出ていいのか？
1:22:30	Stop it. You'll break his arm!	腕が折れるわ！
1:22:38	Ow! Damn it, man! I sliced my hand!	ちく生 手を切った
1:22:41	Whose are these? Mine.	キーを
1:22:46	You're gonna break his arm!	やめて
1:23:27	Are you okay?	大丈夫かい？
1:23:49	Who is that guy?	あれは？
1:23:52	That's George McFly.	ジョージだ
1:23:57	That's George McFly? Excuse me.	あのジョージ？
1:24:11	The storm.	嵐だ
1:24:15	Hey, guys, you gotta get back in there and finish the dance.	戻って演奏を
1:24:17	Hey, man, look at Marvin's hand. He can't play with this hand like that, and we can't play without him.	彼の手を見るよ 演奏はムリだ
1:24:22	Yeah, well, look, Marvin, you gotta play.	困るよ 演奏を
1:24:24	That's where they kiss for the first time on the dance floor, and if there's no music, they can't dance.	ダンスしながら キスするはずなんだ
1:24:28	And if they can't dance, they can't kiss.	キスしないと 僕は生まれない
1:24:30	If they can't kiss, they can't fall in love, and I'm history.	キスしないと 僕は生まれない ムリだよ ギターを弾けるやつを捜しな
1:24:33	The dance is over, unless you know somebody else that can play the guitar.	ムリだよ ギターを弾けるやつを捜しな
1:24:43	This is for all you lovers out there.	お熱いカップルに贈ります
1:25:00	George, aren't you gonna kiss me?	キスしないの？
1:25:02	I- I don't know.	でも...
1:25:05	Scram, McFly. I'm cuttin' in.	どきな おれの番だ
1:25:21	Hey, boy, you all right?	どうした
1:25:23	I can't play.	ヘンだ...
1:25:25	George!	ジョージ！
1:25:50	Excuse me.	どいてくれ
1:26:39	Yeah. Yeah, man, that was good. Let's do another one.	すばらしい では もう 1 曲

1:26:43	Oh, no. I gotta go.	僕はこれで
1:26:45	Come on, man. Let's do something that really cooks.	もう1曲 ホットに行こうぜ
1:26:48	Something that- that cooks.	ホットな曲を？
1:27:03	All right- [Feedback Squeals]	ではー
1:27:05	All right, this is, uh, this is an oldie but, uh-	なつかしいオールディを1曲
1:27:11	Well, it-it's an oldie where I come from.	僕のいた所では オールディです
1:27:16	All right, guys, listen. This is a blues riff in "B." Watch me for the changes, and try and keep up, okay?	リズムはブルース Bで入って合わせてくれ
1:28:05	George, I heard you laid out Biff. Nice goin'.	ビフをやっつけたって？
1:28:07	George, you ever think of running for class president?	学級委員になって
1:28:30	Chuck! Chuck, it's Marvin. Your cousin, Marvin Berry?	チャック おれだよ いとこのマービンだ
1:28:36	You know that new sound you lookin' for?	新しいサウンドがほしいんだろ？
1:28:39	Well, listen to this!	聞きなよ
1:29:50	I guess you guys aren't ready for that yet.	君らには まだ早い
1:29:54	But your kids are gonna love it.	君らの子供は分かる
1:30:00	Lorraine.	ロレイン
1:30:02	Marty, that was very interesting music.	変わった音楽ね
1:30:07	Uh, I hope you don't mind, but George asked if he could take me home.	帰りは ジョージに送ってもらおうわ
1:30:11	Great! Good. Good, Lorraine.	よかった
1:30:13	I had a feeling about you two.	うまくいくよ
1:30:15	I have a feeling too.	そう思うわ
1:30:18	Listen, I gotta go, but, uh, I wanted to tell you that it's been...	僕は行くけど おかげでいろいろー
1:30:23	educational.	学んだよ
1:30:25	Marty, will we ever see you again?	また会える？
1:30:28	I guarantee it.	保証する
1:30:31	Well, Marty, I want to thank you for all your good advice.	いろいろ忠告をありがとう
1:30:34	I'll never forget it.	いろいろ忠告をありがとう 一生 忘れないよ
1:30:42	good luck, you guys.	幸せに

1:30:45	Oh. One other thing.	そうだ もうひとつ
1:30:49	If you guys ever have kids,	君らの子供の1人が8才になった時
1:30:51	and one of them, when he's eight years old,	君らの子供の1人が8才になった時 あやまって 居間の敷物に火をつける
1:30:54	accidentally sets fire to the living room rug,	あやまって 居間の敷物に火をつける
1:30:58	go easy on him.	しかるなよ
1:31:07	"Marty." Such a nice name.	マーティっていい名だわ
1:31:15	[Thunder Rumbling] Damn! Where is that kid?	まだ来ない
1:31:21	Damn!	どこだ
1:31:24	Damn! Damn!	遅いぞ
1:31:34	You're late! Do you have no concept of time?	遅いぞ 何をしてた
1:31:37	Hey, come on! I had to change. Do you think I'm going back in that- that zoot suit?	着替えだよ あんなダサイ服では帰れない
1:31:43	The old man really came through. It worked.	おやじさん ビフを1発でノックアウトだ
1:31:45	He laid out Biff in one punch. I didn't know he had it in him.	おやじさん ビフを1発でノックアウトだ ガッツがある 見直したよ
1:31:48	He's never stood up to Biff in his life.	ガッツがある 見直したよ
1:31:53	Never? No. Why? What's the matter?	どうかした?
1:31:56	All right! Let's set your destination time.	いいんだ 目標時間を確かめよう
1:32:05	This is the exact time you left.	君が発った時間だ
1:32:09	Let's send you back at exactly the same time.	発った時間に君を送り返す
1:32:15	It'll be like you never left.	その時点に戻る
1:32:18	Now, I painted a white line on the street...	見る あそこの白い線から 車をスタートさせる
1:32:21	way over there. That's where you'll start from.	あそこの白い線から 車をスタートさせる
1:32:25	I've calculated the precise distance,	加速のスピードを考えて 距離を割りだした
1:32:27	taking into account the acceleration speed and wind resistance...	加速のスピードを考えて 距離を割りだした 落雷までの風の抵抗も 計算に入ってる
1:32:31	retroactive from the moment the lightning strikes,	落雷までの風の抵抗も 計算に入ってる
1:32:34	which will be in exactly 7 minutes and 22	

	seconds.	落雷までの時間はあと7分22秒
1:32:40	When this alarm goes off, you hit the gas.	アラームが鳴ったら発車
1:32:50	Well, I guess that's everything.	説明することはそれだけだ
1:32:57	Thanks. Thank you.	ありがとう
1:33:05	See you in about 30 years.	では30年後に
1:33:09	I hope so.	待ってるよ
1:33:12	Don't worry!	心配ない
1:33:14	As long as you hit that wire... with the connecting hook at precisely 88 miles an hour,	落雷の瞬間 きっちり 140キロのスピードで
1:33:19	the instant the lightning strikes the tower,	電線に接触すればいい
1:33:24	everything will be fine.	うまくいくよ
1:33:35	- What's the meaning of this? - You'll find out in 30 years.	これは？ 30年後に分かる
1:33:39	It's about the future, isn't it? It's information about the future! Wait a minute!	未来のことだな 未来の出来事がここに？
1:33:44	I warned you about this, kid. The consequences could be disastrous!	言っただろ？ 未来を知ることは危険だ
1:33:49	Doc, that's a risk you're gonna have to take.	でも あんたの生死にかかわることだ
1:33:52	Your life depends on it! No!	でも あんたの生死にかかわることだ 断る
1:33:55	I refuse to accept the responsibility.	こういう責任は負いたくない
1:33:59	In that case, I'll tell you straight out! [Thunder Crashing]	なら 口で言うよ
1:34:05	Great Scott!	外れた
1:34:15	You get the cable! I'll throw the rope down to you!	登ってこれを投げる
1:34:18	Right! I got it!	分かった
1:35:03	- Come on, come on. Let's go! - All right! Take it up!	さあ 早く 分かったよ 引っぱって
1:35:19	- Doc! - Huh?	ドク！
1:35:21	I have to tell you about the future!	未来に何が起こるか 言っておく
1:35:24	What? I have to tell you about the future!	何が起こるか 知っておいてくれ
1:35:30	On the night I go back in time, you get-	僕が未来に戻る夜— あんたは...
1:35:38	Doc!	ドク！
1:35:51	- No, Doc! - Look at the time!	時間を見る！

1:35:53	You've got less than four minutes.	あと4分だ
1:37:04	Damn it, Doc! Why did you have to tear up that letter?	手紙を破るなんて...
1:37:07	If I only had more time.	時間があれば...
1:37:12	Wait a minute. I got all the time I want. I got a time machine. I can just go back early and warn him.	タイム・マシーンで10分早く戻り
1:37:18	Okay. Ten minutes ought to do it.	ドクに警告しよう
1:37:22	Okay. Time circuit's on. Flux capacitor: fluxing.	時間をセット 次元転位装置作動
1:37:28	Engine running. All right.	エンジン 準備よし
1:37:37	Not this time. Come on, come on.	頼むよ かかってくれ
1:38:53	Here we go. Here we go. This time. Come on.	頼む かかってくれ
1:38:57	Please. Please. Come on!	お願いだ 頼む
1:40:38	Doc.	ドク!
1:42:16	Crazy drunk driver.	酔っ払いめ
1:42:33	All right. Oh, Fred.	“成人映画” レッドだ
1:42:37	You look great. Everything looks great.	相変わらずだな なつかしい
1:42:40	[Panting] 1:24. I still got time. I'm comin', Doc!	1時24分だ まだ間に合うぞ
1:42:49	No! No, not again! [Engine Cranking] Come on! Come on!	まだまだ 頼むよ
1:43:07	Libyans.	リビア人だ
1:43:31	[Marty] No! You bastard!	よせ! ちく生!
1:44:24	Doc! Doc! [Sobbing]	ドク!
1:44:48	You're alive.	生きてる!
1:45:00	Bulletproof vest? How did you know?	防弾チョッキだ なぜ知ってたの?
1:45:04	I-I never got a chance to tell you.	教えなかったのに
1:45:21	What about all that talk about screwing up future events?	未来の出来事を変えるなど言ってて
1:45:25	The space-time continuum?	いいのかい?
1:45:27	Well, I figured , what the hell.	この際 カタイこと言うな
1:45:40	So how far ahead are you going?	いつの未来へ?
1:45:42	About 30 years. It's a nice round number.	30年先だ きりのいい数字だ
1:45:46	Look me up when you get there, all right? Guess I'll be about 47.	僕を訪ねて47才になってるはずだ
1:45:50	I will.	分かった

1:45:52	Take care. You too.	気をつけて 君も
1:45:55	Right. Bye-bye, Einie. Oh, and watch that reentry.	再突入する時 少し衝撃を感じるよ
1:46:00	It's a little bumpy. You bet.	再突入する時 少し衝撃を感じるよ 分かった
1:47:08	What a nightmare.	何て夢だ
1:47:21	[Linda] If Paul calls me, tell him I'm working at the boutique late tonight.	ポールの電話を聞いといて
1:47:24	[David] Linda, first of all, I'm not your answering service.	おれは電話番かよ
1:47:27	Second of all, somebody named Greg or Craig called you just a little while ago.	グレッグかクレイグから 電話が
1:47:30	- Which one was it, Greg or Craig? - I don't know.	どっちよ ボーイフレンドが多すぎるぞ
1:47:32	I can't keep up with all of your boyfriends. Hey.	ボーイフレンドが多すぎるぞ
1:47:37	What the hell is this? Breakfast.	どうなってる 朝食よ
1:47:41	[David] What, did you sleep in your clothes again last night?	そのまま寝たのか?
1:47:43	Yeah. I- Yeah. What are- What are you wearing, Dave?	兄さん その服は?
1:47:48	Marty, I always wear a suit to the office.	会社に着ていく背広だよ
1:47:53	You all right? Yeah.	大丈夫か
1:47:55	[Lorraine] I think we need a rematch, George.	雪辱戦を
1:47:57	A rematch? Why? Were you cheating? No.	カードなら負けんぞ
1:48:04	Mom! Dad!	ママ パパ
1:48:06	Wh- Did you hit your head? Marty, are you all right?	どうしたの? 元気そうだ ママ スマートだよ
1:48:08	You guys- You guys look great. Mom, you look so thin.	元気そうだ ママ スマートだよ
1:48:15	Good morning, sleepyhead.	寝坊ね
1:48:19	Good morning, Dave. Linda. [Dave] Good morning, Mom.	おはよう
1:48:22	[Linda] Marty, I almost forgot. Jennifer Parker called.	ジェニファーから電話が
1:48:25	I sure like her, Marty. She is such a sweet girl.	あのコはかわいいわ いい娘さんよ
1:48:28	Isn't tonight the night of the big date?	今夜 デートでは?
1:48:32	Aren't you going up to the lake? You've been planning it for two weeks.	山の湖水へ行く約束 なんでしょ?

- 1:48:36 Mom, we talked about this. How can I go to the lake? The car's wrecked. まあね でも頼みの車がペシャンコだ
- 1:48:43 - What happened? - When did this happen? それは初耳だぞ
- 1:48:45 I'm sure the car is fine. Why am I always the last one to know about these things? なぜ 私に言わない
- 1:48:49 See? There's Biff out there waxing it right now. ビフがワックスがけを
- 1:48:51 Biff, I want to make sure that we get two coats of wax this time, not just one. ビフ ワックスは 2度塗りしてくれよ
- 1:48:56 I'm just finishing up the second coat now. 塗りました
- 1:48:58 Now, Biff, don't con me. ごまかしてもダメだ
- 1:49:02 I'm- I'm sorry, Mr. McFly. I meant I was just starting on the second coat. すみません 今からすぐ2度目を塗ります
- 1:49:08 Ah, Biff. What a character. Always trying to get away with something. すぐ手をぬく男だ 目を離せないよ
- 1:49:13 I've had to stay on top of Biff ever since high school. Although, if it wasn't for him- 高校時代からあの通りだが 彼がいたから...
- 1:49:18 We never would have fallen in love. That's right. 私たちは恋を...
- 1:49:22 Mr. McFly! Mr. McFly, this just arrived. Oh, hi, Marty. I think it's your new book. これが配達されましたよ あなたの本では?
- 1:49:29 Oh, honey! Your first novel. 来たわ あなたの初めての小説よ
- 1:49:34 [George] Like I've always told you, you put your mind to it, いつも言ってるだろ? “なせば成る”だ
- 1:49:37 you can accomplish anything. Oh, Marty, here's your keys. いつも言ってるだろ? “なせば成る”だ 車のキーだよ 今夜のデートの成功を
- 1:49:41 You're all waxed up, ready for tonight. 車のキーだよ 今夜のデートの成功を
- 1:49:43 Keys? キー?
- 1:50:00 How about a ride, mister? 乗せてよ
- 1:50:02 Jennifer. Oh, are you a sight for sore eyes. ジェニファー 君は美しいな よく見せてくれ
- 1:50:07 Let me look at you. 君は美しいな よく見せてくれ
- 1:50:09 Marty, you're acting like you haven't seen me in a week. 別れてたみたいね
- 1:50:12 I haven't. そうだよ
- 1:50:14 You okay? Is everything all right? ヘンだわ 大丈夫なの?
- 1:50:20 [Marty] Oh, yeah. もちろん
- 1:50:24 Everything is great. 最高だよ
- 1:50:40 Marty! You've gotta come back with me! マーティ 私と一緒に戻ってくれ

1:50:45	Where? Back to the future.	どこへ？ 未来だよ
1:50:52	Wait a minute. What are you doin', Doc?	ドク 何してるの？
1:50:55	I need fuel.	燃料だ
1:51:00	Go ahead. Quick. Get in the car.	さあ 早く乗るんだ
1:51:03	No, no. I just got here, okay? Jennifer's here.	ジェニファーと 新車をころがすんだよ
1:51:06	We're gonna take the new truck for a spin.	ジェニファーと 新車をころがすんだよ 彼女も一緒に 関係がある
1:51:08	Well, bring her along. This concerns her too.	彼女も一緒に 関係がある
1:51:10	What are you talking about? What happens to us in the future?	待って 僕らの将来に 何か起こるのかい？
1:51:14	Do we become assholes or something? No, no, no, no, Marty.	待って 僕らの将来に 何か起こるのかい？ 君らではない 君らの子供たちのことだ
1:51:17	Both you and Jennifer turn out fine. It's your kids, Marty.	君らではない 君らの子供たちのことだ
1:51:20	Something has gotta be done about your kids.	何とかせねば...
1:51:29	Hey, Doc, we better back up. We don't have enough road to get up to 88.	加速するのに道が足りないよ
1:51:32	Roads? Where we're going, we don't need roads.	道だと？ これから行く所に 道は要らん